

“第53届威尼斯双年展”香港馆回应展 1/2

与视觉无关的旅行

Response Exhibition of the 53rd Venice Biennale Hong Kong Exhibition 1/2

A Travel Without Visual Experience

“第53届威尼斯双年展”香港馆回应展 1/2 与视觉无关的旅行

Response Exhibition of the 53rd Venice Biennale Hong Kong Exhibition 1/2
A Travel Without Visual Experience

在53届威尼斯双年展香港展馆“制造（完美的）世界”的基础上，白双全把作品重新组合成为两个独立的展览“与视觉无关的旅行”和“香港生活杂记”，前者是他多年在海外创作的作品，后者是他对香港生活的杂思。两个展览展现了他对生活细节独特的观察力，创作方式多变的特点。

白双全的旅行作品都是和身体处于陌生的环境有关，有时孤独的处境是被迫的，有时却是自我放逐。他说：“身体在陌生的环境，它会主动和外界建立关系，我就像一个旁观者跳出自己的身体，观看身体的反应。我，有时会是两个我，我看见另一个我在困苦中痛哭，我就会给他安慰，在受伤和安慰之间，两个我成了互补自足。”他尝试在身体消耗能量的过程中，使内里的世界回复平静，精神向上提升。他的旅行和创作接近朝圣者的修行过程。

在广东美术馆的展览“与视觉无关的旅行”，白双全展示了几件近年在海外创作的作品。东京的《谷之旅》是关于行路和净化的作品，他沿着地图书缝的深谷中行路，在不停行走的过程中，心跳、呼吸、身体的摆动都会自动协调起来，身体的疲倦使心灵能够平静安定下来，那时精神会很集中地观看眼前的每一事物，事物的意义会自动开启出来。马来西亚的作品《与视觉无关的旅行》是对于“看”的探索，他蒙上双眼参加了五日四夜马来西亚的旅行团，他只凭相片去回忆这个未见过但经验过的世界，他的结论是：没有视觉不一定是盲人，盲人不一定没有视觉。白双全的旅行除了是遇见新事物的过程，也是对于自己的重新发现。他特意为此展览做了一件关于广州的作品，他居住在快要消失的城中村创作，让他的作品见证这个城市草根一面的变迁。

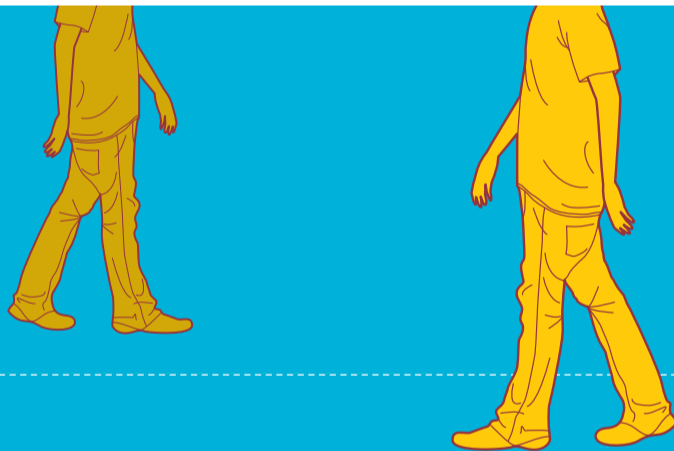
白双全将在“与视觉无关的旅行”展览期间举办讲座，与观众探讨他的艺术。展览的下半部“香港生活杂记”将会于今年的六月在香港艺术馆延续。

东京异类旅游计划2：谷之旅

日本（东京），时间：27-28/02, 01-02/03, 05/03/2007（5天）
地图：东京23区（1:10000/平成18年1月版），从东京南部一直走到北部，共24页。



白双全 Pak Sheung Chuen



1977年生于中国福建，1984年移居香港，现于香港生活及工作。2002年毕业于香港中文大学，主修艺术，副修神学。白双全善于以幽默隽永而饶富诗意的触觉，表达在政治、历史、宗教和全球化框架下的复杂议题。他独树一帜的个人风格不但激发自由开放的想像，同时带动观众反思日常生活中的无限可能。面对崭新的环球局势，及与之息息相关的亚洲超级都市现代化浪潮，白双全把焦点投放在个人自身的生活处境。放弃扮演超然的旁观者，却从日常生活的点滴和处境取材，尝试把社会和政治问题融入他细腻敏锐的艺术创作之中。他的创作要求观众参与及给予精神和情感上的回应，过程中又往往丰富每个人的内在经历。

白双全先后于2005年及2006年获澳门艺术博物馆颁发“海外交流奖（行为艺术）”，及亚洲文化协会颁发“利希慎基金”。星期日“明报”的专栏创作人，著有《单身看：香港生活杂记》、《单身看II：与视觉无关的旅行》及《七一孖你游香港》三书。作品曾于多个国际性展览展出，包括2008年“广州三年展”及“横滨三年展”，2007“中国电站二号”，以及“2006年釜山双年展”。其作品“页22”为纽约58街公共图书馆的永久藏品。2009年他代表香港参加第53届威尼斯双年展。

53届威尼斯双年展香港展馆 53rd Venice Biennale Hong Kong Exhibition



香港艺术发展局（艺发局）于2009年6月至11月再次参与国际知名的第53届“威尼斯双年展（视觉艺术）”，今届的展览名为“制造（完美的）世界：海洋、香港、异邦的城市和梦”参展艺术家为白双全先生，并由Tobias Berger联合Para/Site艺术空间策展。自2001年，艺发局首次以“中国香港”的名义参展，将香港艺术引领到国际层面。过去五届，香港的艺术家用多元化的手法，透过不同媒体与世界各地人士沟通，以艺术把香港呈现在国际舞台上。本届的展览吸引了超过十三万人次进场参观，反应热烈，并得到传媒的广泛报导。承接在国际艺坛上的回响及关注，展览的第二阶段会分别与广东美术馆及香港艺术馆合作，以“回应展”的方式把一系列独特而富创意的作品带到广州和香港展出，除了让粤港两地的市民有机会欣赏这些优秀的作品外，更进一步加强及深化珠三角地区在文化艺术方面的交流。

香港艺术发展局 Hong Kong Arts Development Council

香港艺术发展局于1995年成立，是政府指定全方位发展香港艺术的机构。艺发局的使命为策划、推广及支持包括文学、表演、视觉艺术、电影及媒体艺术的发展，促进和改善艺术的参与和教育、鼓励艺术评论、提升艺术行政的水平及加强政策研究工作，务求借艺术发展提高社会的生活素质。除与艺文界建立紧密的伙伴关系，艺发局亦致力与各政府部门、西九文化区管理局、国内政府机关、海外团体、民间及艺术组织等紧密合作。期望凝聚艺术发展的社会共识和协调行动，推动香港成为亚洲的文化重镇，促进本港艺术的蓬勃发展，让香港成为艺术人才汇聚之都。

Para/Site 艺术空间 Para/Site Art Space



Para/Site 艺术空间为一所以香港为基地的独立、非牟利艺术机构。从1996年成立初期以艺术家主导，至4年前发展为由策展人运作的开放式空间。Para/Site 艺术空间一直以推动香港当代视觉艺术为己任，在展览、创作和传播的工作上走在最前端，力求创新与突破。作为香港及大中华地区其中一所占据领导地位的策展人主导艺术机构，Para/Site 一直以发展高质素当代艺术创作为目标，并致力筹办地标式展览和开发教育性计划，以及锐意发展为鼓励艺评，研究、教育与交流活动的创意中心。

开幕 2010年3月12日（星期五）下午2:30
展览 2010年3月12日至4月4日
开馆时间 上午9:00至下午5:00
(逢星期一闭馆，节日期间照常开放)
地址 广州市二沙岛烟雨路38号广东美术馆9号展馆

主办, Presenter



协办, Co-organizers



www.venicebiennale.hk
www.GDMOA.org

查询, Enquiries
+852 2827 8786 (香港, Hong Kong)
+20 8735 1468 (广州, Guangzhou)